



# Aurélie FENESTRE

✉ aurelie.fenestre@gmail.com

☎ +33 (0) 7 69 88 20 02

📧 aurelie.fenestre



**Freelance translator**  
**English and Spanish > French**

## FIELDS

economics  
international trade  
law

## SOFTWARE

Trados Studio: expert  
MultiTerm: advanced

© Etienne Ster

## SKILLS

### ECONOMIC TRANSLATION

- minutes and reports of meetings (trade)
- information notes, submissions, speeches, factual presentations, notifications, publications (trade)
- reports on drugs

### SWORN TRANSLATION

- financial reports
- penal orders, records of criminal convictions
- administrative documents: driving licences and diplomas

### LEGAL TRANSLATION

- contracts
- birth certificates
- selling terms and conditions
- warranty policies
- insurance

### TRANSLATION OF INSTITUTIONAL DOCUMENTS

- internal notes, working documents, agendas
- minutes and draft resolutions
- petitions and draft opinions, sanction decisions
- press releases and invitation letters
- briefing of a study (intellectual property rights)

### PROOFREADING OF TRANSLATIONS

- articles of incorporation, wills, certificates
- assessment procedures, audit reports
- programmes of work and budgets, financial overviews and frameworks, grant agreements, financing proposals
- financial recommendations

## PROFESSIONAL EXPERIENCE



**2016 – 2023** (**> 6 years**) **FREELANCE TRANSLATOR** • self-employed  
Aurélie Fenestre • **Normandy**



**2018** (**6 months**) **JUNIOR TRANSLATOR** • permanent contract (IT/marketing team)  
SDL France • **Paris**



**2017** (**3 months**) **PROOFREADER** • consultant contracts  
International Fund for Agricultural Development • **Rome**



**2016** (**6 months**) **TRANSLATOR AND PROOFREADER** • internship  
International Fund for Agricultural Development • **Rome**



**2015** (**3 months**) **TRANSLATOR** • internship  
European Parliament • **Luxembourg**



**2014** (**3 months**) **PROJECT MANAGER ASSISTANT AND PROOFREADER** • internship  
A4 Traduction • **Rouen, France**

## EDUCATION

**2013 – 2016** **ISIT - Institut de management et de communication interculturels** • **Paris**  
**MASTER'S DEGREE • INTERCULTURAL COMMUNICATION AND TRANSLATION** – With distinction  
**School of Languages and Area Studies, University of Portsmouth** • **United Kingdom**  
**ERASMUS TERM • INTERCULTURAL COMMUNICATION AND INTERPRETING**

**2011 – 2013** **Undergraduate intensive preparatory course, Lycée Jeanne d'Arc** • **Rouen**  
**FRENCH "CPGE" • LITERATURE AND LANGUAGES** – With honours

## INTERESTS

- Learning **Chinese**: HSK Level 2 (2022)
- French and foreign **literature**

- Learning **Italian**: self-taught
- **Volunteering**